Porównanie tłumaczeń Jana 18:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znał zaś i Juda, ― wydający Go, ― miejsce, że wielokroć zbierał się Jezus tam z ― uczniami Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiedział zaś i Judasz wydający Go to miejsce gdyż wielokrotnie został zebrany Jezus tam z uczniami Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miejsce to znał również Judasz, który Go wydał,\* gdyż Jezus często schodził się tam\*\* ze swoimi uczniami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znał zaś i Juda wydający go (to) miejsce, bo wielekroć zbierał się Jezus tam z uczniami jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiedział zaś i Judasz wydający Go (to) miejsce gdyż wielokrotnie został zebrany Jezus tam z uczniami Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Judasz, który Go wydał, również wiedział o tym miejscu, gdyż Jezus często schodził się tam ze swoimi uczniami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Judasz, który go zdradził, znał to miejsce, bo Jezus często się tam zbierał ze swoimi uczniami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wiedział i Judasz, który go wydawał, ono miejsce; bo się tam często schadzał Jezus z uczniami swoimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiedział i Judasz, który go wydawał, miejsce, iż się tam często schadzał Jezus z uczniami swoimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także i Judasz, który Go wydał, znał to miejsce, bo Jezus i uczniowie Jego często się tam gromadzili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale i Judasz, który go wydał, znał to miejsce, bo Jezus często się tam schodził z uczniami swoimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miejsce to znał również Judasz, który Go wydał, bo Jezus przychodził tam często ze swoimi uczniami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Judasz, Jego zdrajca, też znał to miejsce, gdyż Jezus często spotykał się tam ze swymi uczniami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To miejsce znał również Judasz, który Go wydał, bo Jezus wielokrotnie przychodził tam ze swoimi uczniami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To miejsce znał również ten sprzedawczyk Judasz, gdyż Jezus często spotykał się tam ze swoimi uczniami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miejsce to znał także Judasz, który Go wydał, bo Jezus i uczniowie często się tam zbierali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знав же це місце і Юда, що зрадив його, бо часто Ісус збирався там із своїми учнями. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Od przedtem znał zaś i Iudas, ten obecnie przekazujący go, to właściwe miejsce ujścia, że wielekroć został zebrany do razem Iesus tam wspólnie z uczniami swymi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale znał to miejsce i Judas, który go wydawał, bo Jezus często się tam zbierał ze swoimi uczniami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A J'huda, który Go wydawał, też znał to miejsce, bo Jeszua często spotykał się tam ze swymi talmidim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Judasz, jego zdrajca, także znał to miejsce, ponieważ Jezus wiele razy spotykał się tam ze swymi uczniami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Judasz, zdrajca, znał to miejsce, bo Jezus często odwiedzał je z uczniami. |

1. 1) <x>500 6:71</x>; <x>500 12:4</x>; <x>500 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 21:37</x> [↑](#footnote-ref-3)